



## V DOMENICA DI AVVENTO 5th SUNDAY OF ADVENT

Ambrosian Rite

ENGLISH (USA)

### GOSPEL OF THE RESURRECTION

Proclamation of the resurrection of our Lord Jesus Christ according to John (21:1-14)

After this, the Lord Jesus revealed himself again to his disciples at the Sea of Tiberias. He revealed himself in this way. Together were Simon Peter, Thomas called Didymus, Nathanael from Cana in Galilee, Zebedee's sons, and two others of his disciples. Simon Peter said to them, «I am going fishing.» They said to him, «We also will come with you.» So they went out and got into the boat, but that night they caught nothing.

When it was already dawn, Jesus was standing on the shore; but the disciples did not realize that it was Jesus. Jesus said to them, «Children, have you caught anything to eat?» They answered him, «No.» So he said to them, «Cast the net over the right side of the boat and you will find something.» So they cast it, and were not able to pull it in because of the number of fish. So the disciple whom Jesus loved said to Peter, «It is the Lord.» When Simon Peter heard that it was the Lord, he tucked in his garment, for he was lightly clad, and jumped into the sea. The other disciples came in the boat, for they were not far from shore, only about a hundred yards, dragging the net with the fish.

When they climbed out on shore, they saw a charcoal fire with fish on it and bread. Jesus said to them, «Bring some of the fish you just caught.» So Simon Peter went over and dragged the net ashore full of

one hundred fifty-three large fish. Even though there were so many, the net was not torn. Jesus said to them, «Come, have breakfast.» And none of the disciples dared to ask him, «Who are you?» because they realized it was the Lord. Jesus came over and took the bread and gave it to them, and in like manner the fish. This was now the third time Jesus was revealed to his disciples after being raised from the dead.

Christ the Lord is risen!

## READING

A reading of the prophet Isaiah (11:1-10)

In those days,

Isaias said:

«A shoot shall sprout from the stump of Jesse,  
and from his roots a bud shall blossom.

The spirit of the Lord shall rest upon him:

a spirit of wisdom and of understanding,

a spirit of counsel and of strength,

a spirit of knowledge and of fear of the Lord,

and his delight shall be the fear of the Lord.

Not by appearance shall he judge,

nor by hearsay shall he decide,

but he shall judge the poor with justice,

and decide fairly for the land's afflicted.

He shall strike the ruthless with the rod of his mouth,

and with the breath of his lips he shall slay the wicked.

Justice shall be the band around his waist,

and faithfulness a belt upon his hips.

Then the wolf shall be a guest of the lamb,

and the leopard shall lie down with the young goat;

the calf and the young lion shall browse together,

with a little child to guide them.

The cow and the bear shall graze,

together their young shall lie down;

the lion shall eat hay like the ox.

The baby shall play by the viper's den,

and the child lay his hand on the adder's lair.

They shall not harm or destroy

on all my holy mountain;

for the earth shall be filled with knowledge of the Lord,  
as water covers the sea.

On that day,

he root of Jesse, set up as a signal for the peoples. | Him the nations  
will seek out;

his dwelling shall be glorious.»

The Word of God.

## PSALM

### Psalm 97

R. O Lord, come to govern the world.

Sing praise to the Lord with the lyre,  
with the lyre and melodious song.  
With trumpets and the sound of the horn  
shout with joy to the King, the Lord. R.

Let the sea and what fills it resound,  
the world and those who dwell there.  
Let the rivers clap their hands,  
the mountains shout with them for joy. R.

They shout before the Lord who comes,  
who comes to govern the earth,  
to govern the world with justice  
and the peoples with fairness. R.

## **EPISTLE**

The letter to the Hebrews (7:14-17.22.25)

Brothers:

It is clear that our Lord arose from Judah, and in regard to that tribe Moses said nothing about priests.

It is even more obvious if another priest is raised up after the likeness of Melchizedek, who has become so, not by a law expressed in a commandment concerning physical descent but by the power of a life that cannot be destroyed. For it is testified:

«You are a priest forever  
according to the order of Melchizedek.»

To that same degree has Jesus [also] become the guarantee of an [even] better covenant.

Therefore, he is always able to save those who approach God through him, since he lives forever to make intercession for them.

The Word of God.

## **GOSPEL ACCLAMATION**

(cf. Lk 3:4b)

Alleluia.

Behold the voice of the one crying out in the desert:  
Prepare the way of the Lord.

Alleluia.

## GOSPEL

A reading of the holy gospel according to John (1:19-27a.15c.27b-28)

In that time,

This is the testimony of John. When the Jews from Jerusalem sent priests and Levites [to him] to ask him, «Who are you?» he admitted and did not deny it, but admitted, «I am not the Messiah.» So they asked him, «What are you then? Are you Elijah?» And he said, «I am not.» «Are you the Prophet?» He answered, «No.» So they said to him, «Who are you, so we can give an answer to those who sent us? What do you have to say for yourself?» He said: «I am 'the voice of one crying out in the desert,

"Make straight the way of the Lord,"

as Isaiah the prophet said.»

Some Pharisees were also sent. They asked him, «Why then do you baptize if you are not the Messiah or Elijah or the Prophet?» John answered them, «I baptize with water; but there is one among you whom you do not recognize, the one who is coming after me and existed before me, whose sandal strap I am not worthy to untie.» This happened in Bethany across the Jordan, where John was baptizing.

The word of the Lord.

Bible texts:

New American Bible. Revised edition

© 2010 Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C.



Project and realisation:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

All rights reserved.



## V DOMENICA DI AVVENTO 5e DIMANCHE DE L'AVENT

Rite ambrosien

FRANÇAIS

### ÉVANGILE DE LA RÉSURRECTION

Annonce de la résurrection de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Jean (21, 1-14)

Après cela, le Seigneur Jésus se manifesta encore aux disciples sur le bord de la mer de Tibériade, et voici comment. Il y avait là, ensemble, Simon-Pierre, avec Thomas, appelé Didyme (c'est-à-dire Jumeau), Nathanaël, de Cana de Galilée, les fils de Zébédée, et deux autres de ses disciples. Simon-Pierre leur dit : « Je m'en vais à la pêche. » Ils lui répondent : « Nous aussi, nous allons avec toi. » Ils partirent et montèrent dans la barque ; or, cette nuit-là, ils ne prirent rien.

Au lever du jour, Jésus se tenait sur le rivage, mais les disciples ne savaient pas que c'était lui. Jésus leur dit : « Les enfants, auriez-vous quelque chose à manger ? » Ils lui répondirent : « Non. » Il leur dit : « Jetez le filet à droite de la barque, et vous trouverez. » Ils jetèrent donc le filet, et cette fois ils n'arrivaient pas à le tirer, tellement il y avait de poissons. Alors, le disciple que Jésus aimait dit à Pierre : « C'est le Seigneur ! » Quand Simon-Pierre entendit que c'était le Seigneur, il passa un vêtement, car il n'avait rien sur lui, et il se jeta à l'eau. Les autres disciples arrivèrent en barque, traînant le filet plein de poissons ; la terre n'était qu'à une centaine de mètres.

Une fois descendus à terre, ils aperçoivent, disposé là, un feu de braise avec du poisson posé dessus, et du pain. Jésus leur dit : « Apportez donc de ces poissons que vous venez de prendre. » Simon-Pierre remonta et tira jusqu'à terre le filet plein de gros poissons : il y en



avait cent cinquante-trois. Et, malgré cette quantité, le filet ne s'était pas déchiré. Jésus leur dit alors : « Venez manger. » Aucun des disciples n'osait lui demander : « Qui es-tu ? » Ils savaient que c'était le Seigneur. Jésus s'approche ; il prend le pain et le leur donne ; et de même pour le poisson. C'était la troisième fois que Jésus ressuscité d'entre les morts se manifestait à ses disciples.

Notre Seigneur Jésus Christ est ressuscité !

## LECTURE

Lecture du prophète Isaïe (11, 1-10)

En ces jours-là,

Isaïe dit :

« Un rameau sortira de la souche de Jessé,  
père de David, un rejeton jaillira de ses racines.

Sur lui reposera l'esprit du Seigneur :

esprit de sagesse et de discernement,

esprit de conseil et de force,

esprit de connaissance et de crainte du Seigneur

– qui lui inspirera la crainte du Seigneur.

Il ne jugera pas sur l'apparence ;

il ne se prononcera pas sur des rumeurs.

Il jugera les petits avec justice ;

avec droiture, il se prononcera en faveur des humbles du pays.

Du bâton de sa parole, il frappera le pays ;

du souffle de ses lèvres, il fera mourir le méchant.

La justice est la ceinture de ses hanches ;

la fidélité est la ceinture de ses reins.

Le loup habitera avec l'agneau,

le léopard se couchera près du chevreau,

le veau et le lionceau seront nourris ensemble,

un petit garçon les conduira.

La vache et l'ourse auront même pâture,

leurs petits auront même gîte.

Le lion, comme le bœuf, mangera du fourrage.

Le nourrisson s'amusera sur le nid du cobra ;

sur le trou de la vipère, l'enfant étendra la main.

Il n'y aura plus de mal ni de corruption

sur toute ma montagne sainte ;

car la connaissance du Seigneur remplira le pays  
comme les eaux recouvrent le fond de la mer.

Ce jour-là,

la racine de Jessé, père de David, sera dressée comme un étendard  
pour les peuples,

les nations la chercheront,

et la gloire sera sa demeure. »

Parole de Dieu.

# PSAUME

Psaume 97

R. Viens, Seigneur, pour gouverner le monde.

Jouez pour le Seigneur sur la cithare,  
sur la cithare et tous les instruments ;  
au son de la trompette et du cor,  
acclamez votre roi, le Seigneur ! R.

Que résonnent la mer et sa richesse,  
le monde et tous ses habitants ;  
que les fleuves battent des mains,  
que les montagnes chantent leur joie. R.

Qu'elles chantent à la face du Seigneur, car il vient  
pour gouverner la terre,  
pour gouverner le monde avec justice  
et les peuples avec droiture ! R.

## EPÎTRE

Lettre aux Hébreux (7, 14-17.22.25)

Frères,

Il est clair que notre Seigneur a surgi de la tribu de Juda, pour laquelle Moïse ne dit rien quand il parle des prêtres.

Les choses sont encore beaucoup plus claires si cet autre prêtre se lève à la ressemblance de Melkisédek et devient prêtre, non pas selon une exigence légale de filiation humaine, mais par la puissance d'une vie indestructible. Car voici le témoignage de l'Écriture :

« Toi, tu es prêtre  
de l'ordre de Melkisédek pour l'éternité. »

Pour cette raison, Jésus est devenu le garant d'une alliance meilleure.

C'est pourquoi il est capable de sauver d'une manière définitive ceux qui par lui s'avancent vers Dieu, car il est toujours vivant pour intercéder en leur faveur.

Parole de Dieu.

## ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(cf. Lc 3, 4b)

Alléluia.

Voici la voix de celui qui crie dans le désert :

Préparez le chemin du Seigneur.

Alléluia.

## ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Jean (1, 19-27a.15c.27b-28)

En ce temps-là,

Voici le témoignage de Jean, quand les Juifs lui envoyèrent de Jérusalem des prêtres et des lévites pour lui demander : « Qui es-tu ? » Il ne refusa pas de répondre, il déclara ouvertement : « Je ne suis pas le Christ. » Ils lui demandèrent : « Alors qu'en est-il ? Es-tu le prophète Élie ? » Il répondit : « Je ne le suis pas. – Es-tu le Prophète annoncé ? » Il répondit : « Non. » Alors ils lui dirent : « Qui es-tu ? Il faut que nous donnions une réponse à ceux qui nous ont envoyés. Que dis-tu sur toi-même ? » Il répondit : « Je suis la voix de celui qui crie dans le désert :

Redressez le chemin du Seigneur,  
comme a dit le prophète Isaïe. »

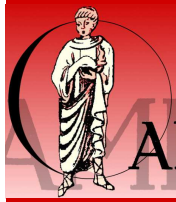
Or, ils avaient été envoyés de la part des pharisiens. Ils lui posèrent encore cette question : « Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es ni le Christ, ni Élie, ni le Prophète ? » Jean leur répondit : « Moi, je baptise dans l'eau. Mais au milieu de vous se tient celui que vous ne connaissez pas ; c'est lui qui vient derrière moi, – lui qui était avant moi – et je ne suis pas digne de délier la courroie de sa sandale. » Cela s'est passé à Béthanie, de l'autre côté du Jourdain, à l'endroit où Jean baptisait.

Acclamons la Parole du Seigneur.

Textes bibliques :  
La Bible. Traduction officielle liturgique  
© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:  
© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Tous droits réservés.



AMBROSIVS

## V DOMENICA DI AVVENTO 5. ADVENTSSONNTAG

Ambrosianische Liturgie

DEUTSCH

### EVANGELIUM DER AUFERSTEHUNG

Verkündigung der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus nach Johannes (21, 1-14)

Danach offenbarte sich Jesus den Jüngern noch einmal, am See von Tiberias, und er offenbarte sich in folgender Weise. Simon Petrus, Thomas, genannt Didymus, Natanaël aus Kana in Galiläa, die Söhne des Zebedäus und zwei andere von seinen Jüngern waren zusammen. Simon Petrus sagte zu ihnen: Ich gehe fischen. Sie sagten zu ihm: Wir kommen auch mit. Sie gingen hinaus und stiegen in das Boot. Aber in dieser Nacht fingen sie nichts.

Als es schon Morgen wurde, stand Jesus am Ufer. Doch die Jünger wussten nicht, dass es Jesus war. Jesus sagte zu ihnen: Meine Kinder, habt ihr keinen Fisch zu essen? Sie antworteten ihm: Nein. Er aber sagte zu ihnen: Werft das Netz auf der rechten Seite des Bootes aus und ihr werdet etwas finden. Sie warfen das Netz aus und konnten es nicht wieder einholen, so voller Fische war es. Da sagte der Jünger, den Jesus liebte, zu Petrus: Es ist der Herr! Als Simon Petrus hörte, dass es der Herr sei, gürtete er sich das Obergewand um, weil er nackt war, und sprang in den See. Dann kamen die anderen Jünger mit dem Boot – sie waren nämlich nicht weit vom Land entfernt, nur etwa zweihundert Ellen – und zogen das Netz mit den Fischen hinter sich her.

Als sie an Land gingen, sahen sie am Boden ein Kohlenfeuer und darauf Fisch und Brot liegen. Jesus sagte zu ihnen: Bringt von den

Fischen, die ihr gerade gefangen habt! Da stieg Simon Petrus ans Ufer und zog das Netz an Land. Es war mit hundertdreiundfünfzig großen Fischen gefüllt, und obwohl es so viele waren, zerriss das Netz nicht. Jesus sagte zu ihnen: Kommt her und esst! Keiner von den Jüngern wagte ihn zu befragen: Wer bist du? Denn sie wussten, dass es der Herr war. Jesus trat heran, nahm das Brot und gab es ihnen, ebenso den Fisch. Dies war schon das dritte Mal, dass Jesus sich den Jüngern offenbarte, seit er von den Toten auferstanden war.

Unser Herr Jesus Christus ist auferstanden!



## LESUNG

Lesung des Propheten Jesaja (11, 1-10)

In jenen Tagen,

Jesaja sagte:

Aus dem Baumstumpf Isais wächst ein Reis hervor,  
ein junger Trieb aus seinen Wurzeln bringt Frucht.

Der Geist des Herrn ruht auf ihm:

der Geist der Weisheit und der Einsicht,

der Geist des Rates und der Stärke,

der Geist der Erkenntnis und der Furcht des Herrn.

Und er hat sein Wohlgefallen an der Furcht des Herrn.

Er richtet nicht nach dem Augenschein

und nach dem Hörensagen entscheidet er nicht,

sondern er richtet die Geringen in Gerechtigkeit

und entscheidet für die Armen des Landes, wie es recht ist.

Er schlägt das Land mit dem Stock seines Mundes

und tötet den Frevler mit dem Hauch seiner Lippen.

Gerechtigkeit ist der Gürtel um seine Hüften

und die Treue der Gürtel um seine Lenden.

Der Wolf findet Schutz beim Lamm,

der Panther liegt beim Böcklein.

Kalb und Löwe weiden zusammen,

ein kleiner Junge leitet sie.

Kuh und Bärin nähren sich zusammen,

ihre Jungen liegen beieinander.

Der Löwe frisst Stroh wie das Rind.

Der Säugling spielt vor dem Schlupfloch der Natter

und zur Höhle der Schlange streckt das Kind seine Hand aus.

Man tut nichts Böses und begeht kein Verbrechen

auf meinem ganzen heiligen Berg;

denn das Land ist erfüllt von der Erkenntnis des Herrn,  
so wie die Wasser das Meer bedecken.

An jenem Tag

wird es der Spross aus der Wurzel Isais sein,  
der dasteht als Feldzeichen für die Völker;  
die Nationen werden nach ihm fragen  
und seine Ruhe wird herrlich sein.

Wort des lebendigen Gottes.

## PSALM

### Psalm 97

R. Herr, komm, um den Erdkreis zu richten!

Spielt dem Herrn auf der Leier,  
auf der Leier zu lautem Gesang!  
Mit Trompeten und lautem Widderhorn  
jauchzt vor dem Herrn, dem König! R.

Es brause das Meer und seine Fülle,  
der Erdkreis und seine Bewohner.  
In die Hände klatschen sollen die Ströme,  
die Berge sollen jubeln im Chor. R.

Sie sollen vor dem Herrn jubeln, denn er kommt,  
um die Erde zu richten.  
Er richtet den Erdkreis in Gerechtigkeit,  
die Völker so, wie es recht ist. R.

## **EPISTEL**

Brief an die Hebräer (7, 14-17.22.25)

Brüder!

Es ist bekannt, dass unser Herr aus Juda entsprossen ist; und über Priester aus diesem Stamm hat Mose nichts gesagt.

Das ist noch viel offenkundiger, wenn nach dem Vorbild Melchisedeks ein anderer Priester eingesetzt wird, der nicht, wie das Gesetz es fordert, aufgrund leiblicher Abstammung Priester geworden ist, sondern durch die Kraft unzerstörbaren Lebens. Denn es wird bezeugt:

Du bist Priester auf ewig  
nach der Ordnung Melchisedeks.

So ist auch Jesus zum Bürgen eines besseren Bundes geworden.

Darum kann er auch die, die durch ihn vor Gott hintreten, für immer retten; denn er lebt allezeit, um für sie einzutreten.

Wort des lebendigen Gottes.

## **RUF VOR DEM EVANGELIUM**

(vgl. Lk 3, 4b)

Halleluja.

Hier ist die Stimme eines Rufers in der Wüst:  
Bereitet den Weg des Herrn!

Halleluja.

# EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Johannes (1, 19-27a.15c.27b-28)

In jener Zeit,

Dies ist das Zeugnis des Johannes, als die Juden von Jerusalem aus Priester und Leviten zu ihm sandten mit der Frage: Wer bist du? Er bekannte und leugnete nicht; er bekannte: Ich bin nicht der Christus. Sie fragten ihn: Was dann? Bist du Elija? Und er sagte: Ich bin es nicht. Bist du der Prophet? Er antwortete: Nein. Da sagten sie zu ihm: Wer bist du? Wir müssen denen, die uns gesandt haben, Antwort geben. Was sagst du über dich selbst? Er sagte: Ich bin die Stimme eines Rufers in der Wüste:

Ebnet den Weg für den Herrn!,  
wie der Prophet Jesaja gesagt hat.

Die Abgesandten gehörten zu den Pharisäern. Sie fragten Johannes und sagten zu ihm: Warum taufst du dann, wenn du nicht der Christus bist, nicht Elija und nicht der Prophet? Johannes antwortete ihnen: Ich taufe mit Wasser. Mitten unter euch steht einer, den ihr nicht kennt, der nach mir kommt und vor mir war; ich bin nicht würdig, ihm die Riemen der Sandalen zu lösen. Dies geschah in Betanien, jenseits des Jordan, wo Johannes taufte.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

Bibeltexte:  
Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe  
© 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:  
© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Alle Rechte vorbehalten.



AMBROSIVS

V DOMENICA DI AVVENTO  
V DOMINGO DE ADVIENTO

Rito ambrosiano

ESPAÑOL

## EVANGELIO DE LA RESURRECCIÓN

Anuncio de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según san Juan (21, 1-14)

Después de esto, el Señor Jesús se apareció otra vez a los discípulos junto al lago de Tiberíades. Y se apareció de esta manera: Estaban juntos Simón Pedro, Tomás, apodado el Mellizo; Natanael, el de Caná de Galilea; los Zebedeos y otros dos discípulos suyos. Simón Pedro les dice: «Me voy a pescar.» Ellos contestan: «Vamos también nosotros contigo.» Salieron y se embarcaron; y aquella noche no cogieron nada.

Estaba ya amaneciendo, cuando Jesús se presentó en la orilla; pero los discípulos no sabían que era Jesús. Jesús les dice: «Muchachos, ¿tenéis pescado?». Ellos contestaron: «No.» Él les dice: «Echad la red a la derecha de la barca y encontraréis.» La echaron, y no podían sacarla, por la multitud de peces. Y aquel discípulo a quien Jesús amaba le dice a Pedro: «Es el Señor.» Al oír que era el Señor, Simón Pedro, que estaba desnudo, se ató la túnica y se echó al agua. Los demás discípulos se acercaron en la barca, porque no distaban de tierra más que unos doscientos codos, remolcando la red con los peces.

Al saltar a tierra, ven unas brasas con un pescado puesto encima y pan. Jesús les dice: «Traed de los peces que acabáis de coger.» Simón Pedro subió a la barca y arrastró hasta la orilla la red repleta de peces grandes: ciento cincuenta y tres. Y aunque eran tantos, no se rompió

la red. Jesús les dice: «Vamos, almorzad.» Ninguno de los discípulos se atrevía a preguntarle quién era, porque sabían bien que era el Señor. Jesús se acerca, toma el pan y se lo da, y lo mismo el pescado. Esta fue la tercera vez que Jesús se apareció a los discípulos después de resucitar de entre los muertos.

¡Cristo el Señor ha resucitado!

## LECTURA

Lectura del profeta Isaías (11, 1-10)

En aquellos días,

Isaías dijo:

«Brotará un renuevo del tronco de Jesé,  
y de su raíz florecerá un vástago.

Sobre él se posará el espíritu del Señor:

espíritu de sabiduría y entendimiento,

espíritu de consejo y fortaleza,

espíritu de ciencia y temor del Señor.

Lo inspirará el temor del Señor.

No juzgará por apariencias

ni sentenciará de oídas;

juzgará a los pobres con justicia,

sentenciará con rectitud a los sencillos de la tierra;

pero golpeará al violento con la vara de su boca,

y con el soplo de sus labios hará morir al malvado.

La justicia será ceñidor de su cintura,

y la lealtad, cinturón de sus caderas.

Habitará el lobo con el cordero,

el leopardo se tumbará con el cabrito,

el ternero y el león pacerán juntos:

un muchacho será su pastor.

La vaca pastará con el oso,

sus crías se tumbarán juntas;

el león como el buey, comerá paja.

El niño de pecho retoza junto al escondrijo de la serpiente,

y el recién destetado extiende la mano hacia la madriguera del áspid.

Nadie causará daño ni estrago

por todo mi monte santo:



porque está lleno el país del conocimiento del Señor,  
como las aguas colman el mar.

Aquel día,

la raíz de Jesé será elevada como enseña de los pueblos:

se volverán hacia ella las naciones

y será gloriosa su morada.»

Palabra de Dios.

# SALMO

Salmo 97

R. Ven, Señor, para regir el orbe.

Tañed la cítara para el Señor  
con clarines  
y al son de trompetas,  
aclamad al Rey y Señor. R.

Retumbe el mar y cuanto contiene,  
la tierra y cuantos la habitan;  
aplaudan los ríos,  
aclamen los montes. R.

Aclamen al Señor, que llega  
para regir la tierra.  
Regirá el orbe con justicia  
y los pueblos con rectitud. R.

## EPÍSTOLA

Carta a los Hebreos (7, 14-17.22.25)

Hermanos:

Es cosa sabida que nuestro Señor procede de Judá, una tribu de la que nunca habló Moisés tratando del sacerdocio.

Y esto resulta mucho más evidente si surge otro sacerdote a semejanza de Melquisedec, que no ha llegado a serlo en virtud de una legislación carnal, sino en fuerza de una vida imperecedera; pues está atestiguado:

Tú eres sacerdote para siempre  
según el rito de Melquisedec.»

Esto es señal de que Jesús es garante de una alianza más valiosa.

De ahí que puede salvar definitivamente a los que se acercan a Dios por medio de él, pues vive siempre para interceder a favor de ellos.

Palabra de Dios.

## ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(cf. Lc 3,4b)

Aleluya.

He aquí la voz del que grita en el desierto:

Preparad el camino del Señor.

Aleluya.

## EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Juan (1, 19-27a.15c.27b-28)

En aquel tiempo,

Este es el testimonio de Juan, cuando los judíos enviaron desde Jerusalén sacerdotes y levitas a que le preguntaran: «¿Tú quién eres?». Él confesó y no negó; confesó: «Yo no soy el Mesías.» Le preguntaron: «¿Entonces, qué? ¿Eres tú Elías?». Él dijo: «No lo soy.» «¿Eres tú el Profeta?». Respondió: «No.» Y le dijeron: «¿Quién eres, para que podamos dar una respuesta a los que nos han enviado? ¿Qué dices de ti mismo?». Él contestó: «Yo soy la voz que grita en el desierto:

"Allanad el camino del Señor,"

como dijo el profeta Isaías.»

Entre los enviados había fariseos y le preguntaron: «Entonces, ¿por qué bautizas si tú no eres el Mesías, ni Elías, ni el Profeta?». Juan les respondió: «Yo bautizo con agua; en medio de vosotros hay uno que no conocéis, el que viene detrás de mí, y existía antes que yo, y al que no soy digno de desatar la correa de la sandalia.» Esto pasaba en Betania, en la otra orilla del Jordán, donde Juan estaba bautizando.

Palabra del Señor.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.



AMBROSIVS

## V DOMENICA DI AVVENTO DOMINGO V DO ADVENTO

Rito ambrosiano

PORTUGUÊS (BR)

### EVANGELHO DA RESSURREIÇÃO

Anúncio da ressurreição de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São João (21, 1-14)

Depois destes acontecimentos, o Senhor Jesus apareceu de novo aos discípulos, à beira do mar de Tiberíades. A aparição foi assim: Estavam juntos Simão Pedro, Tomé, chamado Gêmeo, Natanael, de Caná da Galiléia, os filhos de Zebedeu e outros dois discípulos dele. Simão Pedro disse a eles: «Eu vou pescar». Eles disseram: «Nós vamos contigo» Saíram, entraram no barco, mas não pescaram nada naquela noite.

Já de manhã, Jesus estava aí na praia, mas os discípulos não sabiam que era Jesus. Ele perguntou: «Filhinhos, tendes alguma coisa para comer?» Responderam: «Não». Ele lhes disse: «Lançai a rede à direita do barco e achareis». Eles lançaram a rede e não conseguiam puxá-la para fora, por causa da quantidade de peixes. Então, o discípulo que Jesus mais amava disse a Pedro: «É o Senhor!» Simão Pedro, ouvindo dizer que era o Senhor, vestiu e arregaçou a túnica (pois estava nu) e lançou-se ao mar. Os outros discípulos vieram com o barco, arrastando as redes com os peixes. Na realidade, não estavam longe da terra, mas somente uns cem metros.

Quando chegaram à terra, viram umas brasas preparadas, com peixe em cima e pão. Jesus disse-lhes: «Trazei alguns dos peixes que apanhastes». Então, Simão Pedro subiu e arrastou a rede para terra. Estava cheia de cento e cinqüenta e três grandes peixes; e apesar de

tantos peixes, a rede não se rasgou. Jesus disse-lhes: «Vinde comer». Nenhum dos discípulos se atrevia a perguntar quem era ele, pois sabiam que era o Senhor. Jesus aproximou-se, tomou o pão e deu a eles. E fez a mesma coisa com o peixe. Esta foi a terceira vez que Jesus, ressuscitado dos mortos, apareceu aos discípulos.

**Cristo Senhor é ressuscitado!**

## LEITURA

Leitura do profeta Isaías (11, 1-10)

Naqueles dias:

Isaías disse:

«Um broto vai surgir do tronco seco de Jessé,  
das velhas raízes, um ramo brotará.

Sobre ele há de pousar o espírito do Senhor,  
espírito de sabedoria e compreensão,  
espírito de prudência e valentia

espírito de conhecimento e temor do Senhor.

No temor do Senhor estará sua inspiração.

Não é pelo que vê à primeira vista que ele fará seu julgamento,  
nem dará sua sentença pelo que acabou de ouvir.

Julgará os fracos com justiça,  
com retidão dará sentença em favor dos humilhados da terra.

Castigará o opressor com a vara que é sua boca,  
matará esse criminoso com o sopro dos seus lábios.

A justiça será o cinto que ele usa,  
a verdade o cinturão que ele não deixa.

O lobo, então, será hóspede do cordeiro,  
o leopardo vai se deitar ao lado do cabrito,

o bezerro e o leãozinho pastam juntos,  
uma criança pequena toca os dois,

a urso e a vaca estarão pastando,  
suas crias deitadas lado a lado;

o leão, assim como o boi, comerá capim.

O bebê vai brincar no buraco da cobra venenosa,  
a criancinha enfia a mão no esconderijo da serpente.

Ninguém fará mal, ninguém pensará em prejudicar,  
na minha santa montanha.

Pois a terra estará repleta do conhecimento do Senhor,  
assim como as águas cobrem o mar.

Acontecerá naquele dia  
que a raiz que restou de Jessé, erguida como bandeira para os povos,  
será procurada pelas nações  
e gloriosa será sua moradia».

Palavra de Deus.



# SALMO

## Salmo 97

Refrão: Vem, Senhor, julgar a terra.

Cantai ao Senhor com a harpa,  
com a harpa e com o som dos instrumentos;  
com a trombeta e ao som da corneta  
exultai diante do rei, o Senhor. R.

Ressoe o mar, e o que ele encerra,  
o mundo e seus habitantes.  
Os rios batam palmas,  
juntas exultem as montanhas. R.

Exultem diante do Senhor,  
pois ele vem julgar a terra.  
Julgará o mundo com justiça  
e os povos com retidão. R.

## EPÍSTOLA

Carta aos Hebreus (7, 14-17.22.25)

Irmãos,

É evidente que nosso Senhor descende da tribo de Judá, que Moisés não menciona ao falar dos sacerdotes.

Tudo isso fica mais evidente ainda quando, à semelhança de Melquisedec, surge outro sacerdote, não segundo a regra de um mandato humano, mas segundo o poder de uma vida indestrutível.

Pois ele recebe este testemunho:

«Tu és sacerdote para sempre  
segundo a ordem de Melquisedec».

Por essa razão, Jesus se tornou o fiador de uma aliança melhor.

Por isso, ele tem poder ilimitado para salvar aqueles que, por seu intermédio, se aproximam de Deus, já que está sempre vivo para interceder por eles.

Palavra de Deus.

## ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(Lc 3, 4b)

Aleluia.

Eis a voz de quem clama no deserto:

Preparai o caminho do Senhor.

Aleluia.

# EVANGELHO

Leitura do evangelho segundo São João (1, 19-27a.15c.27b-28)

Naquele tempo:

Este é o testemunho de João, quando os judeus enviaram, de Jerusalém, sacerdotes e levitas para lhe perguntar: «Quem és tu?» Ele confessou e não negou; ele confessou: «Eu não sou o Cristo». Perguntaram: «Quem és, então? Tu és Elias?» Respondeu: «Não sou». – «Tu és o profeta?» – «Não», respondeu ele. Perguntaram-lhe: «Quem és, afinal? Precisamos dar uma resposta àqueles que nos enviaram. Que dizes de ti mesmo?» Ele declarou: «Eu sou a voz de quem grita no deserto:

“Endireitai o caminho para o Senhor!”»,  
conforme disse o profeta Isaías.

Eles tinham sido enviados da parte dos fariseus, e perguntaram a João: «Por que, então, batizas, se não és o Cristo, nem Elias, nem o profeta?» João lhes respondeu: «Eu batizo com água. Mas entre vós está alguém que vós não conheceis: aquele que vem depois de mim, porque antes de mim ele já existia, e do qual eu não sou digno de desatar as correias da sandália!» Isso aconteceu em Betânia, do outro lado do Jordão, onde João estava batizando.

Palavra do Senhor.

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



## V DOMENICA DI AVVENTO DOMINICA V ADVENTUS

Ritus ambrosianus

LATINE

### EVANGELIUM RESURRECTIONIS

Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem (20, 1-14)

Postea manifestavit se iterum Dominus Iesus discipulis ad mare Tiberiadis; manifestavit autem sic. Erant simul Simon Petrus et Thomas, qui dicitur Didymus, et Nathanael, qui erat a Cana Galilaeae, et filii Zebedaei et alii ex discipulis eius duo. Dicit eis Simon Petrus: «Vado piscari». Dicunt ei: «Venimus et nos tecum». Exierunt et ascenderunt in navem; et illa nocte nihil prendiderunt.

Mane autem iam facto, stetit Iesus in litore; non tamen sciebant discipuli quia Iesus est. Dicit ergo eis Iesus: «Pueri, numquid pulmentarium habetis?». Responderunt ei: «Non». Ille autem dixit eis: «Mittite in dexteram navigii rete et invenietis». Miserunt ergo et iam non valebant illud trahere a multitudine piscium. Dicit ergo discipulus ille, quem diligebat Iesus, Petro: «Dominus est!». Simon ergo Petrus, cum audisset quia Dominus est, tunicam succinxit se, erat enim nudus, et misit se in mare; alii autem discipuli navigio venerunt, non enim longe erant a terra, sed quasi cubitis ducentis, trahentes rete piscium.

Ut ergo descenderunt in terram, vident prunas positas et piscem superpositum et panem. Dicit eis Iesus: «Afferte de piscibus, quos prendidistis nunc». Ascendit ergo Simon Petrus et traxit rete in terram, plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus; et cum tanti essent, non est scissum rete. Dicit eis Iesus: «Venite, prandete». Nemo autem audebat discipulorum interrogare eum: «Tu quis es?».

scientes quia Dominus est. Venit Iesus et accipit panem et dat eis et piscem similiter. Hoc iam tertio manifestatus est Iesus discipulis, cum resurrexisset a mortuis.

**Christus Dominus resurrexit!**

## LECTIO

Lectio Isaiae prophetae (11, 1-10)

In diebus illis.

Dixit Isaias:

«Egredietur virga de stirpe Iesse,  
et flos de radice eius ascendet;  
et requiescet super eum spiritus Domini:  
spiritus sapientiae et intellectus,  
spiritus consilii et fortitudinis,  
spiritus scientiae et timoris Domini;  
et deliciae eius in timore Domini.

Non secundum visionem oculorum iudicabit  
neque secundum auditum aurium decernet;  
sed iudicabit in iustitia pauperes  
et decernet in aequitate pro mansuetis terrae;  
et percutiet terram virga oris sui  
et spiritu labiorum suorum interficiet impium.

Et erit iustitia cingulum lumborum eius,  
et fides cinctorium renum eius.

Habitabit lupus cum agno,  
et pardus cum haedo accubabit;  
vitulus et leo simul saginabuntur,  
et puer parvulus minabit eos.

Vitula et ursus pascentur,  
simul accubabunt catuli eorum;  
et leo sicut bos comedet paleas.

Et ludet infans ab ubere  
super foramine aspidis;  
et in cavernam reguli,  
qui ablactatus fuerit, manum suam mittet.

Non nocebunt et non occident  
in universo monte sancto meo,  
quia plena erit terra scientia Domini,  
sicut aquae mare operiunt.

In die illa radix Iesse  
stat in signum populorum;  
ipsam gentes requirent,  
et erit sedes eius gloriosa».

Verbum Domini.

# PSALMUS

Psalmus 97

R. Veni, Domine, et iudica orbem terrae.

Psállite Domino in cíthara  
in cíthara et in voce psalmi.  
In tuba abíetum, et voce tubae córneaе,  
iubilare in conspectu Regis Domini. R.

Moveatur mare et plenitudo eius;  
orbis terrarum et universi, qui habitant in eo.  
Flumina plaudent manibus in idipsum;  
montes exsultabunt. R.

Exsultabunt ante faciem Domini,  
quoniam ipse venit iudicare terram.  
Iudicabit orbem terrae in iustitia,  
et populos in aequitate. R.



## **EPISTOLA**

Epistola ad Hebraeos (7, 14-17.22.25)

Fratres,

Manifestum quod ex Iuda ortus sit Dominus noster, in quam tribum nihil de sacerdotibus Moyses locutus est.

Et amplius adhuc manifestum est, si secundum similitudinem Melchisedech exurgit alius sacerdos, qui non secundum legem mandati carnalis factus est sed secundum virtutem vitae insolubilis, testimonium enim accipit:

«Tu es sacerdos in aeternum  
secundum ordinem Melchisedech».

In tantum et melioris testamenti sponsor factus est Iesus.

Unde et salvare in perpetuum potest accedentes per semetipsum ad Deum, semper vivens ad interpellandum pro eis.

Verbum Domini.

## **ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM**

(cfr. Lc 3, 4b)

Alleluia.

Ecce vox clamantis in deserto:

Parate viam Domini.

Alleluia.

# EVANGELIUM

Lectio sancti evangelii secundum Ioannem (1, 19-27a.15c.27b-28)

In illo tempore.

Hoc est testimonium Ioannis, quando miserunt ad eum Iudaei ab Hierosolymis sacerdotes et Levitas, ut interrogarent eum: «Tu quis es?». Et confessus est et non negavit; et confessus est: «Non sum ego Christus». Et interrogaverunt eum: «Quid ergo? Elias es tu?». Et dicit: «Non sum». «Propheta es tu?». Et respondit: «Non». Dixerunt ergo ei: «Quis es? Ut responsum demus his, qui miserunt nos. Quid dicis de teipso?». Ait:

«Ego vox clamantis in deserto:

“Dirigite viam Domini”, sicut dixit Isaias propheta». Et qui missi fuerant, erant ex pharisaeis; et interrogaverunt eum et dixerunt ei: «Quid ergo baptizas, si tu non es Christus neque Elias neque propheta?». Respondit eis Ioannes dicens: «Ego baptizo in aqua; medius vestrum stat, quem vos non scitis, qui post me venturus est, ante me factus est, cuius ego non sum dignus, ut solvam eius corrigiam calceamenti». Haec in Bethania facta sunt trans Iordanem, ubi erat Ioannes baptizans.

Verbum Domini.

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Excogitatio atque executio:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.